

本署檔號  
OUR REF: (2) in EP2/G/B/162 Pt.15  
來函檔號  
YOUR REF:  
電話  
TEL. NO.: 2835 1105  
圖文傳真  
FAX NO: 2591 0558  
電子郵件  
E-MAIL: [lpic@epd.gov.hk](mailto:lpic@epd.gov.hk)  
網址  
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

**Environmental Protection Department  
Branch Office**

28th Floor, Southorn Centre,  
130 Hennessy Road,  
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處  
香港灣仔  
軒尼詩道  
一百三十號  
修頓中心廿八樓

7 November 2014

**By Registered Post & Fax: 2182 8168**

Airport Authority Hong Kong, HKIA Tower

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap. 499, Section 6(2)  
Application for Environmental Permit**

**Expansion of Hong Kong International Airport into a Three-Runway System  
(Application No: AEP-489/2014)**

I refer to your application of 17 April 2014 for an Environmental Permit under Section 10(1) of the EIA Ordinance.

Subsequent to our letter of EIA report approval issued to you today, please find attached the Environmental Permit (Permit No. EP-489/2014) for the construction and operation of the captioned Designated Project for your use. Under Section 15 of the EIA Ordinance, the Environmental Permit will be placed in the EIA Ordinance Register for public information, and it will be uploaded to the EIA Ordinance website ([www.epd.gov.hk/eia](http://www.epd.gov.hk/eia)).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any query concerning the above application, please contact my colleague Mr Lawrence NGO on 2835 1751.

Yours faithfully,

(Louis P.L. CHAN)

Principal Environmental Protection Officer  
(Regional Assessment)  
for Director of Environmental Protection

c.c. w/encl.

Secretary of ACE EIA Subcommittee (Attn: Miss Evelyn LEUNG) Fax No: 2872 0603

**ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE**  
**(CHAPTER 499)**  
**SECTION 10**  
**環境影響評估條例**  
**(第 499 章)**  
**第 10 條**

**ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE**  
**A DESIGNATED PROJECT**  
**建造及營辦指定工程項目的環境許可證**

**PART A (MAIN PERMIT)**  
**A 部 (許可證主要部分)**

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants this environmental permit to the **AIRPORT AUTHORITY HONG KONG** (hereinafter referred to as the "Permit Holder") to construct and operate the designated project described in Part B subject to the conditions specified in Part C. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》(環評條例) 第 10 條的規定，環境保護署署長(署長)將本環境許可證批予香港機場管理局(下稱“許可證持有人”)以建造及營辦B部所說明的指定工程項目，但須遵守C部所列明的條件。本環境許可證是依據下列文件、批准或許可而簽發：

<b>Application No.</b> 申請書編號:	<b>AEP-489/2014</b>
<b>Document in the Register:</b> 登記冊上的文件:	(1) Expansion of Hong Kong International Airport into a Three-Runway System (June 2014): (Register No. AEIAR-185/2014) -Environmental Impact Assessment Report [Hereinafter referred to as the "EIA Report"] -EIA Executive Summary [Hereinafter referred to as the "EIA Executive Summary"] -Environmental Monitoring and Audit Manual [Hereinafter referred to as the "EM&A Manual"]  擴建香港國際機場成為三跑道系統 (2014 年 6 月): (登記冊檔號: AEIAR-185/2014) -環境影響評估報告 [下稱「環評報告」] -環境影響評估報告行政摘要 [下稱「環評行政摘要」] -環境監察及審核手冊 [下稱「環監手冊」]



	<p>(2) The Director's letter of approval of the EIA Report dated 7 November 2014 (Reference: (1) in EP2/G/B/162 Pt.15) 署長於2014年11月7日發出批准環評報告的信件 (檔案編號: (1) in EP2/G/B/162 Pt.15)</p> <p>(3) Application for environmental permit submitted by the Permit Holder on 17 April 2014 (Application No. AEP-489/2014) 許可證持有人於2014年4月17日提交的環境許可證申請 (申請書編號:AEP- 489/2014)</p>
--	---

7 November 2014  
2014年11月7日

Date  
日期



(Louis P.L. CHAN)

Principal Environmental Protection Officer  
for Director of Environmental Protection

環境保護署署長

(首席環境保護主任陳檳林代行)





**PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)**

**B 部 (指定工程項目的說明)**

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the "Permit"):

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A部所提述的指定工程項目的說明:

<p><b>Title of Designated Project</b> 指定工程項目的名稱</p>	<p>Expansion of Hong Kong International Airport into a Three-Runway System [This designated project is hereinafter referred to as "the Project"] 擴建香港國際機場成為三跑道系統 [本指定工程項目下稱「工程項目」]</p>
<p><b>Nature of Designated Project</b> 指定工程項目的性質</p>	<p>(i) An airport (including its runway and the development and activities related to aircraft maintenance, repair, fueling and fuel storage, engine testing or air cargo handling); 機場(包括其跑道及與飛機維修、修理、加油及燃料貯存、引擎測試或航空貨運處理有關的發展及活動);</p> <p>(ii) A road which is a primary distributor road or district distributor road including new roads, and major extensions or improvements to existing roads; 屬主要幹路或地區幹路的道路,包括新路及對現有道路作重大擴建或改善的部分;</p> <p>(iii) A railway and its associated stations; 鐵路及其相聯車站;</p> <p>(iv) A railway siding, depot, maintenance workshop, marshalling yard or goods yard; 鐵路側線、車廠、維修工場、調車場或貨物場;</p> <p>(v) A road or railway tunnel more than 800 m in length between portals; 入口之間的長度超過800米的行車隧道或鐵路隧道;</p> <p>(vi) A road or railway bridge more than 100 m in length between abutments; 橋台之間的長度超過100米的行車橋樑或鐵路橋樑;</p> <p>(vii) Reclamation works more than 5 ha in size; 面積超過5公頃的填海工程;</p> <p>(viii) Reclamation works (including associated dredging works) more than 1 ha in size and a boundary of which is less than 100m from a seawater intake point; 面積超過1公頃的填海工程(包括相聯挖泥工程),而其一條界線距離一個海水進水口少於100米;</p> <p>(ix) An activity for the reuse of treated sewage effluent from a treatment plant; 對從處理廠流出並經處理的污水進行再使用的活動;</p>





	<p>(x) A submarine gas pipeline or submarine oil pipeline; 海底氣體管道或海底油管；</p> <p>(xi) A cement works or concrete batching plant with a total silo capacity of more than 10,000 tonnes in which cement is handled and manufactured; 處理和製造水泥的總筒倉量超過10,000公噸的水泥廠或混凝土拌合廠；</p> <p>(xii) A sand depot with a site area of more than 1 ha in size; and 場地面積超過1公頃的沙倉；以及</p> <p>(xiii) A project including earthworks, dredging works and other building works partly in an existing marine park. 包括土木工事、挖泥工程及其他建築工程的工程項目，而該項目部分位於現有的海岸公園。</p>
<p><b>Location of Designated Project</b> 指定工程項目的地點</p>	<p>Located to the immediate north of the existing Airport island in North Lantau. The location of the Project is shown in Figure 1 of this Permit. 位於北大嶼山現有機場島的北面。工程項目的地點見本許可證圖1。</p>
<p><b>Scale and Scope of Designated Project</b> 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>The Project mainly includes: 工程項目主要包括以下各項：</p> <p>(i) construction of a third runway, related taxiway systems and navigation aids, and airfield facilities; 興建第三條跑道、相關滑行道系統及導航設備和飛行區設施；</p> <p>(ii) construction of the third runway aprons and passenger concourses; 興建第三條跑道的停機坪及客運廊；</p> <p>(iii) land formation of about 650 ha to the north of the existing Airport island including a portion over the contaminated mud pits; 在現有機場島北面拓地約650公頃，包括部分位於污染泥料卸置坑的土地；</p> <p>(iv) expansion of part of the midfield freighter apron on the existing Airport island; 擴建現有機場島部分中場範圍貨運停機坪；</p> <p>(v) expansion of the existing passenger Terminal 2 on the existing Airport island; 擴建現有機場島現有二號客運大樓；</p> <p>(vi) extension of the automated people mover from the existing Airport island to the passenger concourses of the third runway; 將旅客捷運系統從現有機場島延長至第三條跑道的客運廊；</p>



	<p>(vii) extension of the baggage handling system from the existing Airport island to the aprons of the third runway; 將行李處理系統從現有機場島延長至第三條跑道的停機坪;</p> <p>(viii) improvement of the road network in the passenger and cargo areas and new landside transportation facilities including new car parks on the existing Airport island; 改善客運和貨運範圍的道路網絡及新建非禁區運輸設施，包括現有機場島的新停車場;</p> <p>(ix) reuse of treated sewage effluent from a treatment plant; 再使用從處理廠流出並經處理的污水;</p> <p>(x) Modifications to existing marine facilities including the underwater aviation fuel pipelines and 11kV submarine cable between Hong Kong International Airport and the off-airport fuel receiving facilities, sea rescue facilities and aids to navigation; and 對現有海洋設施進行修改，這些設施包括位於香港國際機場與機場外燃料接收設施之間的海底航油管道和11千伏海底電纜、海上救援設施及導航設備；以及</p> <p>(xi) any other modification, reconfiguration, and/or improvement of the existing facilities on the existing Airport island as a result of the third runway. 因第三條跑道而對現有機場島的現有設施進行任何其他修改、重新配置及／或改善工程。</p>
--	---





**PART C (PERMIT CONDITIONS)**

**C部 (許可證條件)**

**1. GENERAL CONDITIONS**

**一般條件**

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the Ordinance.  
許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(第 499 章)的規定，而當局可根據條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Waste Disposal Ordinance (Cap. 354) and Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.  
許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《噪音管制條例》(第 400 章)；《空氣污染管制條例》(第 311 章)；《水污染管制條例》(第 358 章)；《廢物處置條例》(第 354 章)；以及《海上傾倒物料條例》(第 466 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提出的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.  
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地 / 辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in the Permit. The site(s) refers to site(s) of construction and operation of the Project and shall mean the same hereafter.  
許可證持有人須把本許可證的複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造及營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit





Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).

許可證持有人須在工程項目的工地的所有進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目的工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder shall construct and operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.

許可證持有人須依據本許可證 B 部 的工程項目說明，建造及營辦工程項目。

- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and recommendations described in the approved EIA Report (Register No. AEIAR-185/2014), the application documents for Environmental Permit (Application No. AEP-489/2014), other relevant documents in the Register, the information and mitigation measures described in this Permit, mitigation measures to be recommended in the submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or amended in this Permit.

許可證持有人須確保工程項目的設計、建造及營辦，按照下述資料及措施辦理：核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-185/2014）所說明的資料及各項建議、環境許可證申請文件（申請書編號：AEP-489/2014）；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料及緩解措施；根據本許可證內載的條件須向署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或修訂。

- 1.8 All deposited submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.

所有按本許可證規定提交的存放文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正並再向署長提交。

- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, and all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any





non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499). All submissions or any variation of the submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to in Conditions 2.2 and 2.3 below before submitting to the Director under this Permit.

署長批准的所有提交文件、署長沒有給予意見的所有存放文件及根據本許可證規定由署長給予意見修正的所有提交文件，均須詮釋為本許可證 C 部說明的許可證條件的一部分。提交文件如有任何修訂，均須獲署長的書面批准，或符合有關許可證條件訂明的規定。如有不符合提交文件的情況，則可能違反《環境影響評估條例》（第 499 章）的規定。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須按下文條件第 2.2 及 2.3 項所述由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions, as required under this Permit, to the public by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或採取署長指定的任何其他方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.

本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言 (HTML)（第 4.0 或較後版本）和便攜式文件格式 (PDF)（第 1.3 或較後版本）製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Director shall be notified in writing the commencement dates of construction and operation of the Project no later than one month prior to the respective commencement of construction and operation of the Project. The Director shall be notified in writing immediately if there is any change of the commencement dates of the construction and operation.

許可證持有人須在建造及營辦工程項目展開前，至少提早 1 個月以書面方式把建造及營辦工程的開展日期通知署長。建造及營辦工程的開展日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。





- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site investigation, clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地勘探、清理和預備的工程，或署長同意的其他工程。

## 2 SPECIFIC CONDITIONS

### 特定條件

#### Setting up of Community and Professional Liaison Groups 成立社區及專業人員聯絡小組

- 2.1 To enhance transparency and communication with the public, the Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of construction of the Project, set up Community and Professional Liaison Groups respectively comprising members of affected parties including local residents and relevant professional/experts to facilitate communications, enquiries and complaints handling on all environmental issues related to the Project. The Permit Holder shall take a proactive approach to disseminate information to the groups, promote community cooperation and participation and implement suitable local environmental enhancement works. All relevant information of the Project including the detailed design, the progress of construction and operation and environmental monitoring and audit results shall be provided to the groups. The Permit Holder shall inform the Director in writing the membership and terms of reference of the two groups. The Permit Holder shall make the minutes of the groups' meetings and all papers and documents available to the public through a website.

為提高透明度和加強與公眾溝通，許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 3 個月成立分別由受影響人士（包括當區居民及相關的專業人員／專家）組成的社區及專業人員聯絡小組，以便就所有與工程項目有關的環境問題進行溝通、查詢及處理投訴。許可證持有人須採取積極主動的做法，向相關小組傳遞信息、推廣社區合作和參與，並進行適當的地區環境改善工程。工程項目的所有相關資料，包括詳細設計、建造及營辦工程的進度、環境監察及審核結果，均須提供予有關小組。許可證持有人須將兩個小組的成員名單及職權範圍以書面通知署長，並須把小組的會議記錄及所有文件上載至網站供公眾閱覽。

The Permit Holder shall also, no later than 3 months before the commencement of construction of the Project, formulate and deposit a detailed Complaint Management Plan (The Plan) with the Director. The Plan shall include a dedicated complaint hotline and an email channel for timely response to complaints.

許可證持有人亦須在展開工程項目的建造工程前最少 3 個月制定及向署長存放詳細的投訴管理計劃（計劃）。計劃須包括專設投訴熱線及電郵渠道，以期適時回應投訴。





## **Employment of Environmental Team** **聘用環境小組**

- 2.2 A full time on-site Environmental Team (ET) shall be established by the Permit Holder no later than one month before the commencement of construction of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the Independent Environmental Checker (IEC) for the Project. The ET shall be headed by a full time on-site ET Leader. The ET Leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management. The ET and the ET Leader shall be responsible for the implementation of the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the updated EM&A Manual of the Project. The ET Leader shall keep a contemporaneous log-book of each and every instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the approved EIA Report (Register No. AEIAR-185/2014) and this Permit. The ET Leader shall notify the IEC within one working day of the occurrence of any such instance or circumstance or change of circumstances. The ET Leader's log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the approved EIA Report (Register No. AEIAR-185/2014) and this Permit or by the Director or his authorized officers. Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the updated EM&A Manual or failure to comply with this Condition would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement, or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation.

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少1個月成立一個長駐工地的環境小組。環境小組不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何聯繫。環境小組須由一名全職駐工地的環境小組組長帶領。環境小組組長須在環境監察及審核（「環監」）或環境管理方面至少有7年經驗。環境小組及環境小組組長須按工程項目的更新環監手冊內載的環監規定，執行環監計劃。環境小組組長須保存一本記錄冊，同時記載可能會影響核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-185/2014）的建議及本許可證的符合情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化。環境小組組長須在發生任何類似事件、情況或情況變化後1個工作天內通知獨立環境查核人。存放環境小組組長的記錄冊的地方，須可供協助督導執行核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-185/2014）的建議及本許可證的所有人士、署長或獲授權人員隨時查閱。環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行更新環監手冊所列明的環境小組組長職務或未能符合本條件的規定，署長有權以書面要求許可證持有人撤換環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能在記錄冊保存同期的記錄，或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。





### Employment of IEC 聘用獨立環境查核人

- 2.3 A full time on-site IEC with a supporting team shall be established by the Permit Holder no later than one month before the commencement of construction of the Project. The IEC and his team shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management. The IEC shall be responsible for duties defined in the updated EM&A Manual and shall audit the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures, submissions required in the updated EM&A Manual, and any other submissions required under this Permit. In addition, the IEC shall be responsible for verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions under this Permit. The IEC shall verify the log-book(s) mentioned in Condition 2.2. The IEC shall notify the Director by fax, within one working day of receipt of notification from the ET Leader of each and every change of circumstances or non-compliance with the recommendations of the approved EIA Report (Register No. AEIAR-185/2014) and this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts from the Project. In case the IEC fails to so notify the Director of the same, fails to discharge the duties of the IEC as defined in the updated EM&A Manual or fails to comply with this Condition, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of this Condition.

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 1 個月設立一名全職駐工地的獨立環境查核人及其支援小組。獨立環境查核人及其支援小組不得與工程項目的承辦商或環境小組有任何聯繫。獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。獨立環境查核人須執行更新環監手冊所列明的職務，以及審核整體環監工作的表現，包括實施所有環境緩解措施、提交更新環監手冊規定的文件，以及提交本許可證所要求的任何其他文件。此外，獨立環境查核人須核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據本許可證提交的文件，並須核實條件第 2.2 項所述的記錄冊。在每次出現情況變化或不符合核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-185/2014）的建議及本許可證的情況，而可能會妨礙工程項目所造成不良環境影響的監察或控制工作時，獨立環境查核人須在接獲環境小組組長通知後 1 個工作天內以傳真方式通知署長。獨立環境查核人如未能通知署長有關情況、未能執行更新環監手冊所列明的獨立環境查核人職務或未能符合本條件的規定，署長可以書面要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關情況，則或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。為執行本條件，許可證持有人的通知等同獨立環境查核人的通知。





**Submissions to be made before or during the Construction of the Project**

**工程項目建造工程展開前或進行期間須提交的文件**

***Submission of Management Organizations***

***提交管理架構***

- 2.4 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project, inform the Director in writing with the following information:

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 1 個月把以下資料以書面通知署長：

- (i) the management organization of the main construction companies and/or any form of joint ventures associated with the construction of the Project;  
主要建造公司及／或以任何形式與工程項目建造工程相關的合營企業的管理架構；
- (ii) the management organization of the ET;  
環境小組的管理架構；
- (iii) the management organization of the IEC and his team; and  
獨立環境查核人及其小組的管理架構；以及
- (iv) the submitted information shall include at least an organization chart, names of responsible persons and their contact details.  
提交的資料須至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料。

***Submission of Construction Works Schedule and Location Plans***

***提交施工時間表及位置圖***

- 2.5 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of construction of the Project, deposit 3 hard copies and 1 electronic copy of a work plan (The Plan) with the Director. The Plan shall include at least the following information/specifications:

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 3 個月向署長存放施工計劃（計劃）的 3 份硬複本及 1 份電子版本。計劃須包括下列資料／規格：

- (i) a detailed phasing programme of all construction works including land formation, ground improvement, reclamation and seawall construction of the Project;  
工程項目內所有建造工程（包括拓地、地質改良、填海及海堤建設工程）的詳細分階段計劃；
- (ii) an update works programme of the diversion of the submarine cable;  
最新的海底電纜改道工程計劃；
- (iii) an update works programme of the Horizontal Directional Drilling (HDD) works; and  
最新的定向鑽挖工程計劃；以及
- (iv) location plan of all construction works in appropriate scale.



以合適比例繪製的所有建造工程的位置圖。

***Preparation Works for Marine Park Designation***  
**指定海岸公園的準備工作**

2.6 The Permit Holder shall advance the preparation works for the designation of the marine park as recommended in the approved EIA report (Register No. AEIAR-185/2014) including a study on the details of the designation containing at least the following information/specifications, on the understanding that the designation of the marine park shall be completed before the operation of the Project:

許可證持有人須按核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-185/2014）的建議，提早進行指定海岸公園的準備工作，包括研究指定海岸公園的詳情，當中須包括下列資料／規格。指定海岸公園的工作須在工程項目營辦前完成：

- (i) a marine park with an area of about 2,400 hectares in line with Figure 2 of this Permit;  
面積約 2,400 公頃、符合本許可證圖 2 的海岸公園；
- (ii) steps and programmes of consultation with relevant stakeholders including the fishery sector; and  
諮詢相關持份者（包括漁業界）的步驟和計劃；以及
- (iii) incorporation of enhancement measures including but not limited to deployment of artificial reefs and release of fish fry.  
納入改善措施，包括但不限於敷設人工魚礁及投放魚苗。

***Submission of Marine Park Proposal***  
**提交海岸公園建議**

2.7 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of reclamation related marine works of the Project, submit 3 hard copies and 1 electronic copy of a marine park proposal including the proposed size and management plan of the marine park as recommended in the approved EIA report (Register No. AEIAR-185/2014) to the Director for approval.

許可證持有人須在展開工程項目中與填海有關的海事工程前最少 3 個月將海岸公園建議[包括核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-185/2014）建議的海岸公園面積及管理計劃]的 3 份硬複本及 1 份電子版本提交署長批准。

The Permit Holder shall consult the Director of Agriculture, Fisheries and Conservation in preparing the proposal and submit it to the Advisory Council on the Environment (ACE) for comment prior to the submission to the Director for approval.

許可證持有人擬備建議時，須諮詢漁農自然護理署署長的意見，並須先將建議提交環境諮詢委員會（環諮會），以諮詢其意見，然後才提交署長批准。





***Establishment of Marine Ecology Enhancement Fund and Submission of Marine Ecology Conservation Plan***  
**成立改善海洋生態基金及提交海洋生態保育計劃**

- 2.8 The Permit Holder shall establish an independent Marine Ecology Enhancement Fund (The Fund) which shall have substantial resources to meet its conservation objectives in a long-term and sustainable manner. The Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of reclamation related marine works of the Project, submit 3 hard copies and 1 electronic copy of a detailed Marine Ecology Conservation Plan (The Plan) to the Director for approval. The Plan shall be formulated for the conservation of marine life particularly the Chinese White Dolphins (CWD) within the Hong Kong and the Pearl River Estuary (PRE) waters. The Plan shall cover the relevant marine parks and other important marine habitats in Hong Kong to enhance their carrying capacity, “dolphin friendly” activities, the recovery of fisheries resources, and scientific research for the overall benefits of marine mammals, particularly CWD, in the PRE during the construction and the operation of the Project. A management committee shall also be set up for The Fund with members from different stakeholders including relevant academics, green groups and dolphin experts for effective implementation of The Plan.

許可證持有人須成立獨立的改善海洋生態基金（「基金」），「基金」的資源須足以達到長遠和具持續性的保育目標。許可證持有人須在展開工程項目中與填海有關的海事工程前最少 3 個月將詳細海洋生態保育計劃（計劃）的 3 份硬複本及 1 份電子版本提交署長批准。所制訂的計劃須保護海洋生物，特別是在香港及珠江口水域出沒的中華白海豚。計劃須涵蓋有關的海岸公園及香港其他重要的海洋生境，以加強其承載能力，並發起「海豚友善」活動、恢復漁業資源，以及在工程項目建造及營辦期間珠江口的海洋哺乳類動物（特別是中華白海豚）的整體福祉進行科學研究。此外，亦須成立「基金」管理委員會，由不同持份者組成，包括相關學者、環保團體及海豚專家，以便有效推行計劃。

The Permit Holder shall consult the Director of Agriculture, Fisheries and Conservation in preparing the Plan and submit The Plan and the set up of The Fund to the ACE for comment prior to the submission to the Director for approval. 許可證持有人擬備計劃時，須諮詢漁農自然護理署署長的意見，並須先將計劃及成立「基金」事宜提交環諮會，以諮詢其意見，然後才提交署長批准。

***Submission of Marine Travel Routes and Management Plan for Construction and Associated Vessels***  
**提交工程及相關船隻的海上交通路線及管理計劃**

- 2.9 To minimize the chance of vessel collision and disturbance to the CWD, the Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of construction of the Project, submit 3 hard copies and 1 electronic copy of Marine Travel Routes and Management Plan (The Plan) of construction and associated vessels moving to and from the Project site during the construction stage, to the Director for approval. The Plan shall include at least the following information/specifications:  
為盡量減少船隻與中華白海豚碰撞及對其造成滋擾的機會，許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 3 個月將在施工期間往來工程項目場地的工程及相關船隻的海上交通路線及管理計劃（計劃）的 3 份硬複本及 1 份電子版





本提交署長批准。計劃須包括下列資料／規格：

- (i) detailed technical guidelines to avoid adverse water quality impacts for compliance of contractors over the operation of barges and construction vessels to be deployed in the project area;  
為免造成負面水質影響，在操作用於工程項目範圍的躉船及工程船隻方面供承辦商遵守的詳細技術指引；
- (ii) practices or measures to keep stationary and moving construction-related vessels, including construction plants, construction vessels, delivery barges, and passenger vessels for staff, to a practical minimum;  
在可行情況下盡量減少靜止及移動的工程相關船隻數目(包括施工機械、工程船隻、運貨躉船及接載職員的客船)的常規或措施；
- (iii) speed limit of 10 knots for construction vessels within hotspots of the CWD;  
限制工程船隻駛經中華白海豚經常出沒範圍時的速度不得超過 10 海浬；
- (iv) predefined and regular routes for construction vessels covering waters both inside and outside the works area; and  
工程船隻在工程範圍內外水域的預設及固定路線；以及
- (v) training with proper record for all vessel captains working in the area, prior to construction, to educate them about local cetaceans, as well as guidelines for safe vessel operations in the presence of the CWD.  
在建造工程前向所有在區內工作的船長提供培訓並作記錄，教導他們認識本地鯨類動物，以及有中華白海豚出沒時安全操作船隻的指引。

***Submission of Marine Travel Routes and Management Plan for High Speed Ferries of SkyPier***

***提交海天客運碼頭高速船的海上交通路綫及管理計劃***

- 2.10 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of construction of the Project, submit 3 hard copies and 1 electronic copy of Marine Travel Routes and Management Plan (The Plan) for high speed ferries (HSF) of the SkyPier, to the Director for approval. The Plan shall include the imposition of a speed limit within Hong Kong waters which are hotspots of the CWD during the construction phase so as to minimize chances of collision and disturbance to the CWD, and to cap the number of SkyPier HSF at the current level of operation (i.e. an annual daily average of 99) prior to designation of the proposed marine park. The Plan shall also explore the feasibility of imposing a daily cap on the number of HSF leaving the SkyPier and imposing further speed restriction at different spots along the marine routes after detailed study.

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 3 個月將海天客運碼頭高速船的海上交通路綫及管理計劃(計劃)的 3 份硬複本及 1 份電子版本提交署長批准。計劃須包括在香港水域中華白海豚經常出沒的地方實施船速限制，以盡量減少施工階段船隻與中華白海豚碰撞及對其造成滋擾的機會；以及在指定建議的海岸公園前，把海天客運碼頭高速船航班數目上限定於現時運作水平(即每日平均 99 班)。計劃亦須在進行詳細研究後，探討就每日離開海天客運碼頭高速船航班數目設定上限，以及在海上線路的不同地點實施進一步船速





限制的可行性。

The Permit Holder shall submit The Plan to the ACE for comment prior to the submission to the Director for approval.

許可證持有人須先將計劃提交環諮會，以諮詢其意見，然後才提交署長批准。

***Submission of Marine Mammal Watching Plan***

***提交海洋哺乳動物觀察計劃***

- 2.11 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of reclamation related marine works or works involving deployment of silt curtains of the Project, submit 3 hard copies and 1 electronic copy of Marine Mammal Watching Plan (The Plan) to the Director for approval. The Plan shall include regular inspection of silt curtains, visual inspection of the waters around silt curtains and the works areas, and a response plan to cope with any unpredicted incidents such as any marine mammal including, but not limited to, CWD is found within the waters surrounded by silt curtains or the works areas.

許可證持有人須在展開工程項目中與填海有關的海事工程或涉及敷設淤泥屏障的工程前最少 3 個月將海洋哺乳動物觀察計劃（計劃）的 3 份硬複本及 1 份電子版本提交署長批准。計劃須包括定期檢查淤泥屏障、目視檢查淤泥屏障和工程範圍周圍的水域，以及制訂應變計劃以應付任何突發事件，例如在淤泥屏障包圍的水域或工程範圍內發現海洋哺乳動物（包括但不限於中華白海豚）等情況。

The Permit Holder shall consult the Director of Agriculture, Fisheries and Conservation in preparing The Plan.

許可證持有人擬備計劃時，須諮詢漁農自然護理署署長的意見。

***Submission of Coral Translocation Plan***

***提交珊瑚移植計劃***

- 2.12 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of construction works at areas with potential to affect coral colonies, deposit 3 hard copies and 1 electronic copy of Coral Translocation Plan (The Plan) with the Director. The Plan shall include at least the following information/specifications:

許可證持有人須在可能影響珊瑚群落的區域展開建造工程前最少 3 個月向署長存放珊瑚移植計劃（計劃）的 3 份硬複本及 1 份電子版本。計劃須包括下列資料／規格：

- (i) a detailed baseline survey to be carried out before the commencement of the construction works at areas with potential to affect coral colonies to further confirm the exact number and locations of coral colonies; and  
在珊瑚群落可能受影響的區域開展建造工程前進行的詳細基線調查，以進一步確定可能受影響範圍內珊瑚群落的確實數目和位置；以及
- (ii) translocation details including information of coral colonies to be translocated, recipient area, translocation methodology and monitoring of transplanted colonies.

移植詳情，包括擬移植珊瑚群落的資料、接收地點、移植方法及監察移植





珊瑚群落的措施。

The Permit Holder shall consult the Director of Agriculture, Fisheries and Conservation in preparing the Plan.

許可證持有人擬備計劃時，須諮詢漁農自然護理署署長的意見。

***Establishment of Fisheries Enhancement Fund and Submission of Fisheries Management Plan***

**成立漁業提升基金及提交漁業管理計劃**

- 2.13 The Permit Holder shall establish an independent Fisheries Enhancement Fund (The Fund). The Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of reclamation related marine works of the Project, submit 3 hard copies and 1 electronic copy of a detailed Fisheries Management Plan (The Plan) to the Director for approval. The Plan shall be prepared in collaboration with fishermen for supporting the fishing industry and enhancing fisheries resources in the western Hong Kong waters especially the Lantau waters. A management committee shall be set up for The Fund with members from fishermen and relevant stakeholders for effective implementation of The Plan.

許可證持有人須成立獨立的漁業提升基金（「基金」）。許可證持有人須在展開工程項目中與填海有關的海事工程前最少 3 個月將詳細的漁業管理計劃（計劃）的 3 份硬複本及 1 份電子版本，提交署長批准。許可證持有人須聯同漁民訂定該計劃，以支援漁業及提升香港西面水域（特別是大嶼山水域）的漁業資源。此外，亦應成立「基金」管理委員會，由漁民及相關持份者擔任委員，以確保漁業管理計劃可有效實施。

The Permit Holder shall consult the Director of Agriculture, Fisheries and Conservation in preparing The Plan and submit The Plan to the ACE for comment prior to the submission to the Director for approval.

許可證持有人在訂定計劃時，須諮詢漁農自然護理署署長的意見，並先將計劃提交環諮會，以諮詢其意見，然後才提交署長批准。

***Submission of Egretty Survey Plan***

**提交鷺鳥林調查計劃**

- 2.14 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction works at areas with potential to disturb the Sha Chau Egretty, deposit 3 hard copies and 1 electronic copy of Egretty Survey Plan (The Plan) with the Director. The Plan shall include at least the following information/specifications:

許可證持有人須在可能干擾沙洲鷺鳥林的地區展開建造工程前最少 1 個月向署長存放鷺鳥林調查計劃（計劃）的 3 份硬複本及 1 份電子版本。計劃須包括下列資料／規格：

- (i) the pre-construction survey to be carried out at least once per month in the breeding season between April and July, prior to the commencement of HDD works at areas with potential to disturb the Sha Chau Egretty to update the latest boundary of the Egretty with a view to confirming the daylighting location. The daylighting point shall be kept to the minimum in size and be situated as far away from the latest egretty boundary as practicable; and





在可能干擾沙洲鷺鳥林的地區的建造工程展開前，在 4 月至 7 月的繁殖季節最少每月進行一次施工前調查，以更新鷺鳥林的最新界線，從而確定鑽孔出土位置。鑽孔出土位置的面積應減至最小，並盡可能遠離最新的鷺鳥林界線；以及

- (ii) the survey works shall be conducted by qualified ecologist with at least three years' experience on Egret monitoring.  
調查工程須由有不少於 3 年鷺鳥林監測經驗的合資格生態學家進行。

The Permit Holder shall consult the Director of Agriculture, Fisheries and Conservation in preparing The Plan.

許可證持有人擬備計劃時，須諮詢漁農自然護理署署長的意見。

***Submission of Silt Curtain Deployment Plan***  
**提交淤泥屏障敷設計劃**

- 2.15 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of marine works involving deployment of silt curtains of the Project, deposit 3 hard copies and 1 electronic copy of a silt curtain deployment plan (The Plan) with the Director. The Plan shall include at least the following information/specifications:  
許可證持有人須在展開涉及為工程項目敷設淤泥屏障的海事工程前最少 3 個月向署長存放淤泥屏障敷設計劃（計劃）的 3 份硬複本及 1 份電子版本。計劃須包括下列資料／規格：

- (i) the construction programme and details on the design, operation and maintenance of silt curtain(s) to be deployed during the construction;  
施工計劃及施工期間敷設淤泥屏障的設計、運作及保養詳情；
- (ii) a pilot test on the efficiency of the silt curtain system shall be conducted during the early stage of construction to confirm the silt curtain removal efficiency; and  
須在建造工程初期進行淤泥屏障系統的效能測試，以確定淤泥屏障的清除效能；以及
- (iii) the pilot test shall be conducted during the highest current speed condition, covering both flood and ebb tides, and include measurement of current speed and direction, turbidity and suspended solids.  
測試須在最高流速情況下（涵蓋漲潮及退潮期間）進行，並包括量度流速及流向、混濁度及懸浮固體。

***Submission of Spill Response Plan***  
**提交溢漏應變計劃**

- 2.16 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of construction of the Project, deposit 3 hard copies and 1 electronic copy of a Spill Response Plan (The Plan) detailing the actions to be taken in the event of accidental spillage of oil, unexpected release of large amount of suspended solids or other hazardous chemicals during the construction and operation of the Project, with the Director. The Plan shall include vessels operating for the Project, with





specific provisions for protecting water quality and marine ecology as well as for the neighbouring residents.

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前，最少 3 個月向署長存放溢漏應變計劃（計劃）的 3 份硬複本及 1 份電子版本，詳述在工程項目建造及營辦期間發生油品溢漏、大量懸浮固體或其他有害化學物釋出的意外溢漏事故時所採取的行動。計劃應包括工程項目使用的船隻，並訂立保護水質、海洋生態及附近居民的特別規定。

***Submission of Detailed Plan on Deep Cement Mixing***  
**提交深層水泥拌合法的詳細計劃**

- 2.17 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of reclamation related marine works of the Project, submit 3 hard copies and 1 electronic copy of a detailed plan (The Plan) containing at least a layout arrangement and monitoring programme on Deep Cement Mixing (DCM) during the construction to the Director for approval. The Plan shall include monitoring locations, monitoring frequency, event and action plan for DCM process, and mitigation measures to be taken to avoid adverse water quality impacts and disturbance to marine mammals.

許可證持有人須在展開工程項目中與填海相關的海事工程前最少 3 個月將深層水泥拌合法詳細計劃（計劃）的 3 份硬複本及 1 份電子版本提交署長批准。計劃須至少載有施工期間深層水泥拌合法的布局及監測計劃。計劃須包括深層水泥拌合程序的監測位置、監測頻率、事件及行動計劃，以及為避免影響水質和干擾海洋哺乳動物而採取的緩解措施。

***Submission of Landscape and Visual Plan***  
**提交景觀及視覺計劃**

- 2.18 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of construction works on the formed land of the Project, deposit 3 hard copies and 1 electronic copy of landscape and visual plan (The Plan) with the Director to specify quality criteria on the overall landscape and visual environment of the Project with broad-brush targets to be achieved for greening and planting as benchmarked against international standards and best practices. The Plan, with drawings in the scale of 1:1000 or other appropriate scales showing the landscape and visual mitigation measures of the Project, shall include at least the following information:

許可證持有人須在展開工程項目已拓地的建造工程前最少 3 個月向署長存放景觀及視覺計劃（計劃）的 3 份硬複本及 1 份電子版本，明述工程項目整體景觀及視覺環境的質素準則，並在與國際標準及／或最佳做法比對下訂定擬達致的綠化或種植大概目標。計劃須附有以 1:1000 或其他合適比例繪製的圖則，顯示工程項目的景觀及視覺緩解措施，並須包括下列資料：

- (i) aesthetic architectural designs for building structures, and facilities;  
就建築結構物及設施採取美觀的建築設計；
- (ii) locations, size, number and plant species of trees to be transplanted and their final transplanting locations;  
須移植樹木的位置、大小、數目和品種以及其最終移植位置；





- (iii) locations, size, number and plant species to be felled;  
須砍伐樹木的位置、大小、數目和品種；
- (iv) locations, size, number and plant species to be provided or compensated; and  
擬提供或補償種植樹木的位置、大小、數目和品種；以及
- (v) implementation programme, maintenance and management schedules.  
執行計劃、保養及管理時間表。

***Submission of Waste Management Plan***  
**提交廢物管理計劃**

- 2.19 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of construction of the Project, deposit 3 hard copies and 1 electronic copy of a Waste Management Plan (The Plan) for the construction of the Project with the Director. The Plan shall describe the arrangements for avoidance, minimization, recovery, recycling, reuse, storage, collection, treatment and disposal of different categories of waste to be generated from the construction activities and shall include the recommended mitigation measures on waste management in the approved EIA report (Register No. AEIAR-185/2014).

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 3 個月向署長存放工程項目施工階段的廢物管理計劃（計劃）的 3 份硬複本及 1 份電子版本。計劃須說明就避免產生、盡量減少、回收、循環再用、重用、貯存、收集、處理及處置由建造活動所產生的各類廢物而作出的安排，並須在核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-185/2014）中載述廢物管理的建議緩解措施。

The Permit Holder shall maximize the use of construction and demolition (C&D) materials for the land formation work during the construction phase of the Project, and shall critically review the scheduling of the surcharge operations to avoid, or otherwise, minimize generation of residual C&D materials requiring disposal during and at the end of the land formation work. The Plan shall indicate the disposal location(s) of all surplus excavated spoil and other wastes. A trip ticket system shall also be included in the plan. Surplus excavated spoil and other wastes shall only be disposed of at designated disposal locations unless otherwise approved by the Director.

許可證持有人須在工程項目施工階段盡量將拆建物料用於拓地工程，並須嚴謹檢討加載運作的時間表，以避免或盡量減少產生在拓地工程期間或完結時須棄置的剩餘拆建物料。計劃須指明所有剩餘挖出廢土及其他廢物的棄置位置。該計劃亦須納入運載記錄制度。除非獲署長另行批准，否則剩餘的挖出廢土及其他廢物只可在指定的棄置地點處置。

***Submission of Supplementary Contamination Assessment Plan***  
**提交補充污染評估計劃**

- 2.20 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of any soil remediation works, deposit 3 hard copies and 1 electronic copy of Supplementary Contamination Assessment Plan (CAP) with the Director.

許可證持有人須在展開任何土壤修復工程前最少 3 個月向署長存放補充污染





評估計劃的 3 份硬複本及 1 份電子版本。

## **Submissions to be made for the Operation of the Project** **工程項目營辦期間須提交的文件**

### ***Submission of Procedures for Mitigation of Aircraft Noise*** ***提交緩解飛機噪音的程序***

2.21 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the operation of the third runway of the Project, submit 3 hard copies and 1 electronic copy of the procedures to the Director for approval. The procedures shall describe at least the following mitigation measures recommended in the approved EIA report (Register No. AEIAR-185/2014):

許可證持有人須在開始運作工程項目的第三條跑道前最少 3 個月將有關程序的 3 份硬複本及 1 份電子版本提交署長批准。有關程序須至少說明核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-185/2014）所建議的下列緩解措施：

- (i) putting the existing south runway on standby where possible at night between 2300 hours and 0659 hours;  
在可行情況下，安排現有南跑道於夜間 2300 至 0659 時段處於備用狀態；
- (ii) requiring departures to take the southbound route via West Lamma Channel during east flow at night between 2300 hours and 0659 hours, subject to acceptable operational and safety consideration;  
規定飛機於夜間 2300 至 0659 時段，在可接受的操作及安全情況下，向東方起飛的航機採用經西博寮海峽的南行航線；
- (iii) assigning a new arrival Required Navigation Performance Track 6 for preferential use in the runway 25 direction between 2300 hours and 0659 hours;  
分配一條新的進場「所需導航性能」航道 6，於夜間 2300 至 0659 時段優先採用在跑道 25 方向進場；
- (iv) implementing a preferential runway use programme when wind conditions allow such that west flow is used when departures dominate while east flow is used when arrivals dominate during night-time;  
在風速及風力許可的情況下，實行優先跑道使用計劃，於夜間時段，在飛機起飛架次較多時採用西行航道，在飛機降落架次較多時則採用東行航道；
- (v) adopting the noise abatement take-off procedures stipulated by International Civil Aviation Organization (ICAO) for aircraft departing to the northeast so long as safe flight operations permit; and  
在安全飛行運作許可下，向東北起飛的飛機須採用國際民航組織制定的噪音消減起飛程序；及
- (vi) adopting the Continuous Descent Approach (CDA) for all aircrafts on approach to the Hong Kong International Airport (HKIA) from the northeast between 2300 hours and 0700 hours.  
所有於 2300 至 0700 時段從東北進入香港國際機場的飛機使用持續降落





模式。

The Permit Holder shall consult the Director-General of Civil Aviation in preparing the procedures.

許可證持有人擬備有關程序時，須諮詢民航處處長的意見。

***Submission of updated NEF25 Contour***  
**提交經更新的飛機噪音預測等量線 25**

- 2.22 The Permit Holder shall, no later than 3 months after a full year of operation of the Project, submit 3 hard copies and 1 electronic copy of an updated Noise Exposure Forecast (NEF) 25 contour with actual operational data to the Director for approval. Thereafter the Permit Holder shall review the operational data annually and update the NEF25 contour if there are major deviations from the assumptions adopted in the approved EIA report (Register No. AEIAR-185/2014).

許可證持有人須在開始營運工程項目一年後的 3 個月內，將經更新的飛機噪音預測等量線 25 的 3 份硬複本及 1 份電子版本連同實際營運數據一併提交署長批准。其後，許可證持有人應每年審核營運數據，如有與核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-185/2014）所採用的假設有重大偏差時須更新飛機噪音預測等量線 25。

***Submission of Aircraft Noise Monitoring Plan***  
**提交飛機噪音監測計劃**

- 2.23 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the operation of the Project, submit an Aircraft Noise Monitoring Plan (The Plan) to the Director for approval. The Plan shall include monitoring aircraft noise at representative locations in Tung Chung, Ma Wan, Tsing Yi, Tsuen Wan, Ting Kau, Siu Lam and Tuen Mun. The Plan shall make use of the available aircraft noise and flight track monitoring data including measured noise levels in terms of dB(A) and their distribution, flight tracks, aircraft fleet mix data and other relevant information at these locations. The Plan shall also include an action plan, as approved by Director-General of Civil Aviation, to review the noise data to assess the effectiveness of the mitigation measures and to take appropriate action with reference to the prevailing internationally recognized standards in aircraft noise mitigation.

許可證持有人須在開始營辦工程項目前最少 3 個月將飛機噪音監測計劃（計劃），提交署長批准。計劃須包括對代表性地點（即東涌、馬灣、青衣、荃灣、汀九、小欖及屯門）的飛機噪音的監測工作。計劃須使用現有的飛機噪音及航跡監測數據，包括錄得的噪音水平（以分貝(A)為單位）及其分布情況、航跡、機隊組合數據及該等地點的相關資料。計劃亦須包括經民航處處長批准的行動計劃，以檢討噪音數據、評估緩解措施的成效，以及參考減低飛機噪音的現行國際認可標準，採取適當行動。

In preparing The Plan, the Permit Holder shall confirm with the Director-General of Civil Aviation on the implementation of restrictions on specific aircraft types to follow the guidelines laid down by the International Civil Aviation Organization to tackle the problem of aircraft noise problems at source.

在擬備計劃時，許可證持有人須與民航處處長確認對特定機種實施限制的事





宜，以跟隨國際民航組織所訂的指引，藉以從源頭處理飛機噪音問題。

***Submission of Airport Operation related Emissions Control Plan***  
**提交與機場運作相關的排放管制計劃**

- 2.24 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the operation of the Project, deposit 3 hard copies and 1 electronic copy of an Airport Operation related Emissions Control Plan with the Director, detailing the measures to be taken to minimize and control the emissions due to the airport operation including but not limited to adopting fuel-efficient airside vehicles, promoting increased use of electric vehicles and electric ground services equipment, banning all idling vehicles on the airside and utilizing clean diesel and gasoline at the airfield.
- 許可證持有人須在開始營辦工程項目前最少 3 個月向署長存放與機場運作相關的排放管制計劃的 3 份硬複本及 1 份電子版本，詳述須採取的措施，以盡量減少及管制機場運作造成的排放，包括但不限於採用節約燃料型號的機場禁區車輛、鼓勵多用電動車及電動地勤設備、禁止機場禁區內所有車輛引擎空轉，以及在飛行區使用潔淨的柴油及汽油。

***Submission of Waste Management Plan***  
**提交廢物管理計劃**

- 2.25 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of operation of the Project, deposit 3 hard copies and 1 electronic copy of a Waste Management Plan (The Plan) for the operation of the Project with the Director. The Plan shall describe the arrangements for avoidance, minimization, recovery, recycling, reuse, storage, collection, treatment and disposal of different categories of waste to be generated from the operation activities and shall include the recommended mitigation measures on waste management in the approved EIA report (Register No. AEIAR-185/2014).
- 許可證持有人須在開始營辦工程項目前最少 3 個月向署長存放營辦工程項目的廢物管理計劃（計劃）的 3 份硬複本及 1 份電子版本。計劃須說明就避免產生、盡量減少、回收、循環再用、重用、貯存、收集、處理及處置由營辦活動所產生的各類廢物而作出的安排，並須包括核准環評報告(登記冊編號：AEIAR-185/2014)內有關廢物管理的建議緩解措施。

The Permit Holder shall incorporate the infrastructural design of the Project, suitable facilities to effect separation, storage, recovery, recycling and reuse of different categories of waste generated during the operation phase of the Project.

許可證持有人須將適當設施納入工程項目基礎建設的設計內，以便把工程項目營辦期間產生的各類廢物分類、貯存、回收、循環再用及重用。

**Measures to be Implemented for the Construction of the Project**  
**工程項目施工期間須採取的措施**

***Measures to Mitigate Water Quality Impacts***  
**水質影響緩解措施**

- 2.26 The Permit Holder shall implement the following measures for marine works:





許可證持有人須就海事工程採取以下措施：

- (i) a maximum of 10 % fines content shall be adopted for sand blanket and 20 % fines content for marine filling below +2.5 mPD prior to substantial completion of seawall;  
在海堤建築完成前，砂墊層的細顆粒含量不能多於 10%，而在主水平基準 2.5 米以下進行海上填料的細顆粒含量不能多於 20%；
- (ii) an advance seawall of at least 200m shall be constructed prior to commencement of marine filling activities;  
在展開海上填料工程前，須建造比填料地點超前最少 200 米的海堤；
- (iii) closed grab dredger shall be used to excavate marine sediment; and  
使用密封式抓斗挖泥機挖掘海泥；以及
- (iv) silt curtains surrounding the closed grab dredger shall be deployed in accordance with the Silt Curtain Deployment Plan under Condition 2.15.  
須按條件第 2.15 項下的淤泥屏障敷設計劃，設置圍繞密封式抓斗挖泥機的淤泥屏障。

2.27 The Permit Holder shall implement the following measures during the construction of the approach lights with locations as shown in Figure 3 of this Permit:

許可證持有人須在建造本許可證圖 3 所示位置的進場燈期間採取以下措施：

- (i) silt curtains shall be installed around the piling activities to properly enclose the piling and associated works in accordance with the Silt Curtain Deployment Plan under Condition 2.15;  
按條件第 2.15 項下的淤泥屏障敷設計劃，在打樁活動四周裝設淤泥屏障，以妥善圍封打樁及相關工程；
- (ii) ground improvement at piling locations within the Contaminated Mud Pits (CMP) via DCM shall be completed prior to commencement of piling and associated works;  
在展開打樁及相關工程前，透過深層水泥拌合法完成在污染泥料卸置坑（污泥坑）樁柱位置地質改良；
- (iii) steel casings shall be installed to enclose the excavation area prior to commencement of excavation;  
在展開挖掘工程前裝設鐵殼，以圍封挖掘區域；
- (iv) the excavated materials shall be removed using closed grab method within the steel casings;  
使用密封式抓斗方法在鐵殼內清除挖掘物料；
- (v) no discharge of the cement mixed materials into the marine environment will be allowed; and  
不得把混有水泥的物料排放到海洋環境；以及
- (vi) excavated materials shall be reused on-site.  
就地重用挖掘物料。

2.28 The Permit Holder shall implement the following measures for the HDD and site investigation works at Sha Chau and its surrounding water:

許可證持有人須在沙洲及四周水域就定向鑽挖及工地礮探工程採取以下措施：

- (i) no effluent shall be discharged at Sha Chau and its surrounding water; and  
不得在沙洲及四周水域排放污水；以及
- (ii) a containment pit lined with impermeable lining and bunded shall be constructed around the drill holes.  
在鑽孔周圍建造配備防滲層及堤壘的防漏坑。





2.29 The Permit Holder shall implement the following plans:  
許可證持有人須執行以下計劃：

- (i) Silt Curtain Deployment Plan in accordance with Condition 2.15;  
條件第 2.15 項下的淤泥屏障敷設計劃；
- (ii) Spill Response Plan in accordance with Condition 2.16; and  
條件第 2.16 項下的溢漏應變計劃；以及
- (iii) Detailed Plan on Deep Cement Mixing in accordance with Condition 2.17.  
條件第 2.17 項下的深層水泥拌合法的詳細計劃。

***Measures to Mitigate Ecological Impacts (Terrestrial)***  
**生態影響（陸地）的緩解措施**

2.30 The Permit Holder shall implement the following measures at Sha Chau:  
許可證持有人須在沙洲執行以下措施：

- (i) the daylighting location and mooring of flat top barge shall not encroach into the Sha Chau Egrettry in accordance with the recommendations of the Egrettry Survey Plan under Condition 2.14;  
根據條件第 2.14 項下鷺鳥林調查計劃的建議，出土位置及平面躉船的停泊地點不得侵入沙洲鷺鳥林；
- (ii) artificial lighting shall be confined within the site;  
所有燈光照明只能向工地範圍內照射；
- (iii) the containment pit at the daylighting location shall be covered or camouflaged;  
須遮蓋或掩飾出土位置的防漏坑；
- (iv) no tree shall be felled;  
不得砍伐樹木；
- (v) construction works shall not be carried out during the ardeids' breeding season (i.e. between April and July); and  
不得在鷺鳥繁殖季節(即 4 月至 7 月)進行建造工程；
- (vi) no night-time construction works shall be carried out.  
不得進行任何夜間建造工程。

***Measures to Mitigate Ecological Impacts (Marine)***  
**生態影響（海洋）的緩解措施**

2.31 The Permit Holder shall implement the following construction methods and measures:  
許可證持有人須採用以下施工方法及措施：

- (i) use of non-dredged method for land formation and ancillary works including the diversion of the aviation fuel pipeline to the Aviation Fuel Receiving Facility;  
採用免挖方法進行拓地及相關工程，包括把航油管道改道至飛機燃料接收設施的工序；
- (ii) use of DCM method for ground improvement at CMP areas instead of conventional seabed dredging for land formation works;  
污泥坑的地質改良，採用深層水泥拌合法取代傳統海床挖泥法進行拓地工程；
- (iii) use of bored piling to form the new approach lights and marker beacons for





- the new runway with locations as shown in Figure 3 of this Permit;  
採用鑽孔打樁，以建造新跑道的的新進場燈及指點標，地點見本許可證圖 3；
- (iv) prohibition of underwater percussive piling;  
嚴禁水底撞擊式打樁；
  - (v) prohibition of underwater bored piling during CWD peak calving season (March to June);  
嚴禁在中華白海豚生育高峰期（3 月至 6 月）進行水底鑽孔打樁；
  - (vi) use of HDD method and water jetting methods for the placement of pipelines and submarine cables respectively;  
分別採用定向鑽挖方法及水力噴注法鋪設管道及海底電纜；
  - (vii) implementation of acoustic decoupling for noisy equipment on marine vessels;  
須為船隻的高噪音設備進行隔音；
  - (viii) establishment of a 24-hour dolphin exclusion zone with a 250m radius for marine works;  
在海事工程周圍半徑 250 米範圍設立 24 小時海豚管制區；
  - (ix) implementation of the Marine Ecology Conservation Plan in accordance with Condition 2.8;  
根據條件第 2.8 項實行海洋生態保育計劃；
  - (x) implementation of the Marine Travel Routes and Management Plan for Construction and Associated Vessels in accordance with Condition 2.9;  
根據條件第 2.9 項實行工程及相關船隻的海上交通路綫及管理計劃；
  - (xi) implementation of the Marine Travel Routes and Management Plan for High Speed Ferries of SkyPier in accordance with Condition 2.10; and  
根據條件第 2.10 項實行海天客運碼頭高速船的海上交通路綫及管理計劃；以及
  - (xii) implementation of the Coral Translocation Plan in accordance with Condition 2.12.  
根據條件第 2.12 項實行珊瑚移植計劃。

***Measures to Mitigate other Environmental Impacts***  
**其他環境影響的緩解措施**

2.32 The Permit Holder shall implement the following plans:  
許可證持有人須執行以下計劃：

- (i) implementation of the Fisheries Management Plan in accordance with Condition 2.13;  
根據條件第 2.13 項實行漁業管理計劃；
- (ii) Implementation of the Landscape and Visual Plan in accordance with Condition 2.18;  
根據條件第 2.18 項實行景觀及視覺計劃；
- (iii) implementation of the Waste Management Plan in accordance with Condition 2.19; and  
根據條件第 2.19 項實行廢物管理計劃；以及
- (iv) implementation of the Supplementary Contamination Assessment Plan in accordance with Condition 2.20.  
根據條件第 2.20 項實行補充污染評估計劃。





**Measures to be Implemented for the Operation of the Project**  
**工程項目營辦期間須執行的措施**

***Measures to Mitigate Environmental Impacts***  
***環境影響的緩解措施***

2.33 The Permit Holder shall implement the following measures:

許可證持有人須執行以下措施：

- (i) construction and operation of a new greywater treatment plant with a handling capacity of at least 700m<sup>3</sup>/day. The treated greywater shall be reused during the operation of the Project;  
建造及營辦每日不少於能處理 700 立方米的新廢水處理廠。在工程項目營辦期間須使用經這處理廠處理的廢水；
- (ii) upgrading of the existing gravity sewer by constructing a new gravity sewer with a diameter of at least 1,200 mm adjacent to the existing gravity sewer (1,050 mm in diameter) as shown in Figure 4 of this Permit and start diverting the sewage flow arising from the airport to the Siu Ho Wan Sewage Treatment Works within 3 years after the operation of the Project;  
在現有的引力污水渠（直徑 1,050 毫米）附近建造一條直徑不小於 1,200 毫米的新引力污水渠，以改善現有的引力污水渠（見本許可證圖 4），並在工程項目營辦後 3 年內，開始將機場產生的污水改引至小濠灣污水處理廠；
- (iii) implementation of the Marine Ecology Conservation Plan in accordance with Condition 2.8;  
根據條件第 2.8 項實行海洋生態保育計劃；
- (iv) implementation of the Fisheries Management Plan in accordance with Condition 2.13;  
根據條件第 2.13 項實行漁業管理計劃；
- (v) implementation of the Spill Response Plan in accordance with Condition 2.16;  
根據條件第 2.16 項實行溢漏應變計劃；
- (vi) implementation of the Aircraft Noise Mitigation Measures as part of the standard airport operating procedures in accordance with Condition 2.21;  
根據條件第 2.21 項實施飛機噪音緩解措施，作為機場標準運作程序的一部分；
- (vii) implementation of the Airport Operation related Emissions Control Plan in accordance with Condition 2.24; and  
根據條件第 2.24 項實行與機場運作相關的排放管制計劃；以及
- (viii) implementation of the Waste Management Plan in accordance with Condition 2.25.  
根據條件第 2.25 項實行廢物管理計劃。





### **3 ENVIRONMENTAL MONITORING AND AUDIT REQUIREMENTS** **環境監察及審核規定**

- 3.1 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the commencement of construction of the Project, submit 10 hard copies and 1 electronic copy of an updated EM&A Manual to the Director for approval. The updated EM&A Manual shall include at least the following information:  
許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 3 個月向署長提交經更新環監手冊的 10 份硬複本及 1 份電子版本，以作批核。經更新環監手冊須至少包括以下資料：
- (i) clear and enforceable action and limit levels and the associated event action plans with clear rationale for CWD, air, noise, water quality and waste monitoring, and with provisions for stopping the relevant parts of works if the respective limit levels are exceeded during the construction of the Project;  
就中華白海豚、空氣、噪音、水質及廢物監察制訂明確、可執行的行動及極限水平和具清晰理據的相應事件行動計劃，以及在工程項目施工期間超出相關極限水平時停止相關工程部分的條文；
  - (ii) updates on the information contained in the EM&A Manual submitted together with the approved EIA Report (Register No. AEIAR-185/2014);  
與核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-185/2014）一同提交的環監手冊所載的資料更新；
  - (iii) reporting on the actions taken under the Complaint Management Plan in accordance with Condition 2.1;  
根據條件第 2.1 項報告按投訴管理計劃採取的行動；
  - (iv) monitoring and audit requirements for the submissions made under Conditions 2.7-2.25;  
根據條件第 2.7 至 2.25 項提交文件的監察及審核規定；
  - (v) detailed implementation of dolphin exclusion zone and acoustic decoupling;  
海豚管制區及隔音工作的詳細實施情況；
  - (vi) air quality monitoring and audit requirements during the operation of the Project;  
工程項目營辦期間的空氣質素監察及審核規定；
  - (vii) a detailed checklist/implementation schedule summarising the recommendations/assumptions of the approved EIA report (Register No. AEIAR-185/2014); and  
詳細的檢查表／實施時間表，概述核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-185/2014）所載的建議／假設；以及
  - (viii) a format of the log-book as stated in Condition 2.2.  
條件第 2.2 項所載的記錄冊樣式。
- 3.2 The Permit Holder shall implement the EM&A programme in accordance with the procedures and requirements as set out in the updated EM&A Manual. Any changes to the programme shall be justified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and requirements contained in the updated EM&A Manual before submission to the Director for approval.





許可證持有人須按照經更新環監手冊所載的程序及規定執行環監計劃。計劃如有任何更改，須由環境小組組長提出理據並由獨立環境查核人核實，證明其符合經更新環監手冊所載的資料及規定，然後才提交署長批准。

3.3 The Permit Holder shall take samples, measurements and necessary remedial actions in accordance with the requirements of the updated EM&A Manual by:

許可證持有人須按照經更新環監手冊所載的規定，透過以下方法進行取樣、測量及所需的補救行動：

- (i) conducting baseline environmental monitoring;  
進行環境基線監測；
- (ii) conducting impact monitoring;  
進行影響監測；
- (iii) carrying out remedial actions described in the Event/Action Plans of the updated EM&A Manual in accordance with the time frame set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director, in case where specified criteria in the updated EM&A Manual are exceeded; and  
如超逾經更新環監手冊內指定的標準，則按照經更新環監手冊內的事件／行動計劃所訂明的時限或署長所同意的時限，執行事件／行動計劃所說明的補救行動；以及
- (iv) logging and keeping records of the details of (i) to (iii) above for all parameters within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action(s), for the purpose of preparing and submitting the monthly EM&A Reports and to make available the information for inspection on site.  
在收集數據或完成補救行動 3 個工作天內，須記錄及備存上文(i)至(iii)段所有參數的詳情，用作擬備及提交每月環監報告，並備妥有關資料以供在工地查閱。

3.4 The Permit Holder shall submit 4 hard copies and 1 electronic copy of relevant Baseline Monitoring Reports to the Director at least 2 weeks before the commencement of construction of the Project. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the updated EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Baseline Monitoring Reports shall be provided upon request by the Director.

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前，最少 2 個星期向署長提交有關基線監測報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本。提交文件須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合經更新環監手冊所載的規定，然後才提交署長。如署長要求，則須提交基線監測報告的額外複本。

3.5 The Permit Holder shall submit 4 hard copies and 1 electronic copy of Monthly EM&A Reports for the construction stage of the Project to the Director, within 2 weeks after the end of the reporting month. The monthly EM&A Reports shall include a summary of all non-compliance (exceedances) of the environmental quality performance limits (Action and Limit Levels). The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the updated EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Monthly EM&A Reports shall be provided upon request by the Director. In the construction stage of the project, within 2 weeks after the end of the reporting month, the Permit Holder shall





人須向署長提交每月環監報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本。每月環監報告須包括各種不符合（超出）環境質素表現規限（行動及極限水平）情況的摘要。提交的報告須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合經更新環監手冊所載的規定，然後才提交署長。如署長要求，則須向署長提交每月環監報告的額外複本。

- 3.6 All environmental monitoring and audit data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.

根據本許可證提交的所有環監數據，均須有效及真實無誤。

- 3.7 To ensure a high degree of transparency regarding the monitoring data and results in view of the public concern about the Project, all environmental monitoring and audit data and results and all submissions and all performance test data and results required by this Permit shall be made available by the Permit Holder to the public through a dedicated website to be set up by the Permit Holder under Condition 4.2 below, in the shortest practicable time and in no event later than 2 weeks after such information is available.

基於公眾對工程項目的關注，為確保監察數據和結果具高透明度，許可證持有人須盡快把各項環境監察及審核數據和結果、本許可證規定的所有提交文件及各項表現測試數據和結果，透過按下文條件第 4.2 項由許可證持有人設立的特定網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於這些資料可供閱覽後的 2 個星期。

#### **4 ELECTRONIC REPORTING OF EM&A INFORMATION** **環監資料的電子匯報**

- 4.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and Monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies as described in Conditions 3.4 and 3.5 above. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF, JPEG or PDF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hard copies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環評條例登記冊辦事處查閱基線監測報告及每月環監報告，以超文本標示語言（HTML）（第 4.0 或較後版本）及便攜式文件格式（PDF）（第 1.3 或較後版本）製作的報告的電子版本，除非另獲署長同意，須與上文條件第 3.4 及 3.5 項所說明的硬複本同時提交。關於 HTML 的版本方面，可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄須在文件開端加入。報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內作出超文本連結。除非另獲署長同意，報告內所有圖形均須以交錯存取的 GIF, JPEG 或 PDF 格式制定。報告的電子版本內容，必須與硬複本的內容一致。





4.2 The Permit Holder shall, within 6 weeks after the commencement of construction of the Project, set up a dedicated Internet website and notify the Director in writing the Internet address where the environmental monitoring data and project information is to be placed. All environmental monitoring data described in Condition 4.1 above shall be made available to the public via the abovementioned dedicated Internet website in the shortest possible time and in any event no later than 2 weeks after the relevant environmental monitoring data are collected or become available, unless otherwise agreed with the Director. All finalized submissions and plans shall be made available to the public via the dedicated Internet website in the shortest possible time and in any event no later than 2 weeks after the submissions and plans are approved by or deposited with the Director, unless otherwise agreed with the Director. 許可證持有人須在工程項目的建造工程展開後 6 個星期內，設立特定網站存放環境監察數據及工程項目資料，並以書面通知署長互聯網網址所在。除非另獲署長同意，上文條件第 4.1 項說明的所有環境監察數據，均須盡快透過上述特定互聯網網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關資料在收集或可供發放後的 2 個星期內上載至該特定網站。所有提交文件及圖則定稿，均須盡快透過該特定互聯網網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關提交文件及圖則獲署長核准或向署長存放後的 2 個星期，除非另獲署長同意。

4.3 The Internet website as described in Condition 4.2 above shall enable user-friendly public access to the environmental monitoring data and project information including the Project Profile and this Permit. The Internet website shall have features capable of:

上文條件第 4.2 項說明的互聯網網站，必須方便用戶使用，讓公眾容易接達環境監察數據及工程項目資料，當中包括工程項目簡介及本許可證。除非另獲署長同意，互聯網網站須具備部件，提供下述功能：

- (i) providing access to all environmental monitoring data of this Project collected since the commencement of construction;  
接達建造工程展開後所收集的全部環境監察數據；
- (ii) searching by date;  
按日期搜尋；
- (iii) searching by types of monitoring data (air and water quality); and  
按監察數據類別（空氣質素及水質）搜尋；以及
- (iv) hyperlinking to relevant monitoring data after searching;  
or otherwise as agreed by the Director.  
在搜尋後與相關的監察數據作出超文本連結。

**Notes:**

**註：**

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this permit shall obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.  
本許可證共有 3 部，即A部（許可證主要部分）；B部（指定工程項目的說明）及C部（許可證條件）。任何援引本許可證的人士須就環評條





例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。

2. If there is a breach of any condition of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.  
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.  
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本環境許可證的條件。許可證持有人須將經修改的許可證替換在建造工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.  
承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.  
根據環評條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消環境許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的環境許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during the construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct or operate a designated project listed in Part 1 and 2 of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.  
如果本許可證在工程項目建造或營辦期間取消或交回，則在繼續營辦工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦環評條例附表 2 第 1 及 2 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。
7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:  
如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪—
  - (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;





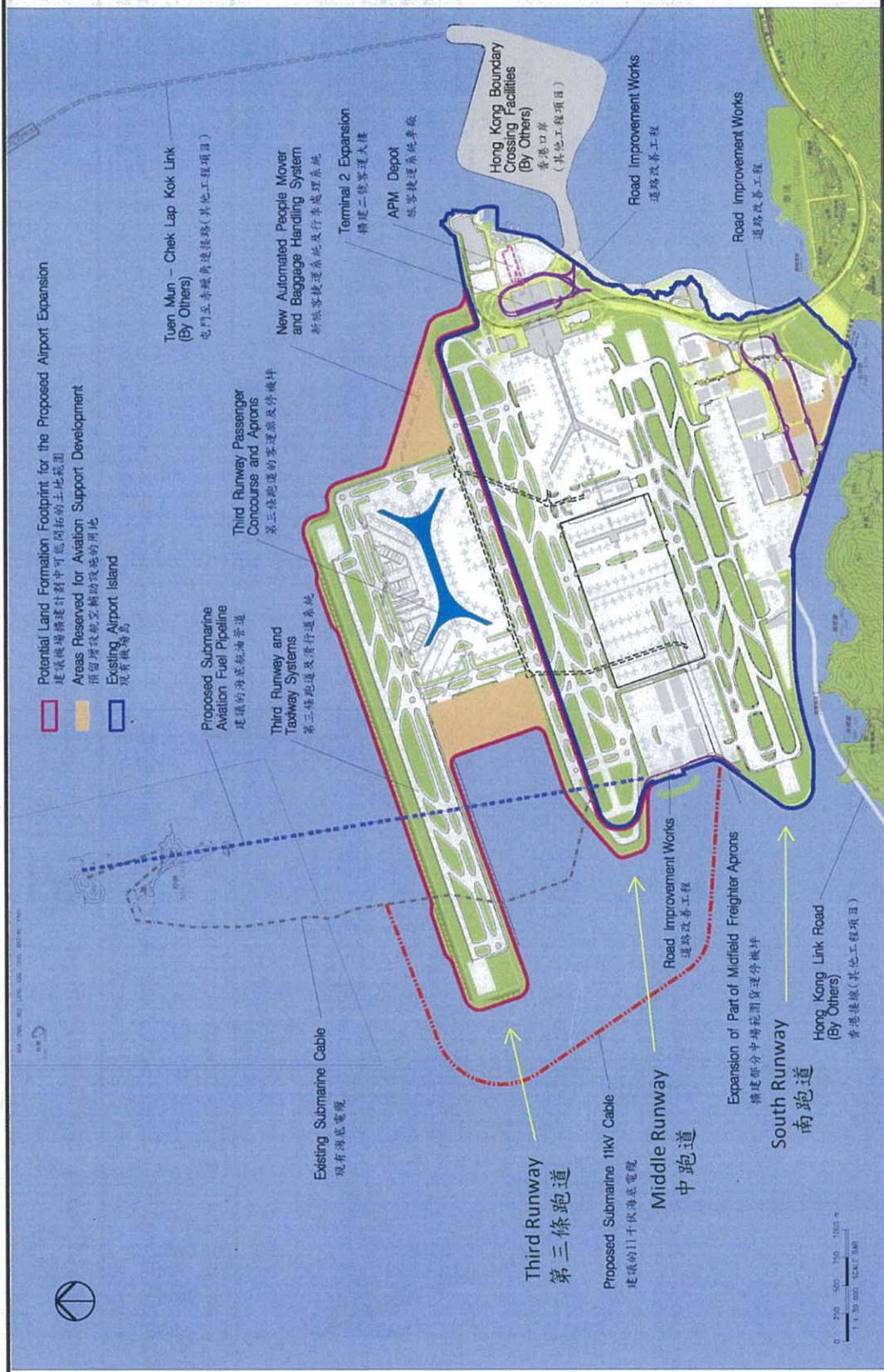
- (ii) 一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；  
on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;  
一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
- (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;  
一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
- (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and  
一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；及
- (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.  
在任何情況下如該罪行屬持續性質，則法院或裁判官可就其信納該罪行持續的每天另處罰款 10,000 元。
8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.  
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.  
上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

**Environmental Permit No. EP-489/2014**

**環境許可證編號: EP-489/2014**







Project Title: Expansion of Hong Kong International Airport into a Three-Runway System  
 工程項目名稱：擴建香港國際機場成為三跑道系統

Figure 1  
 圖 1

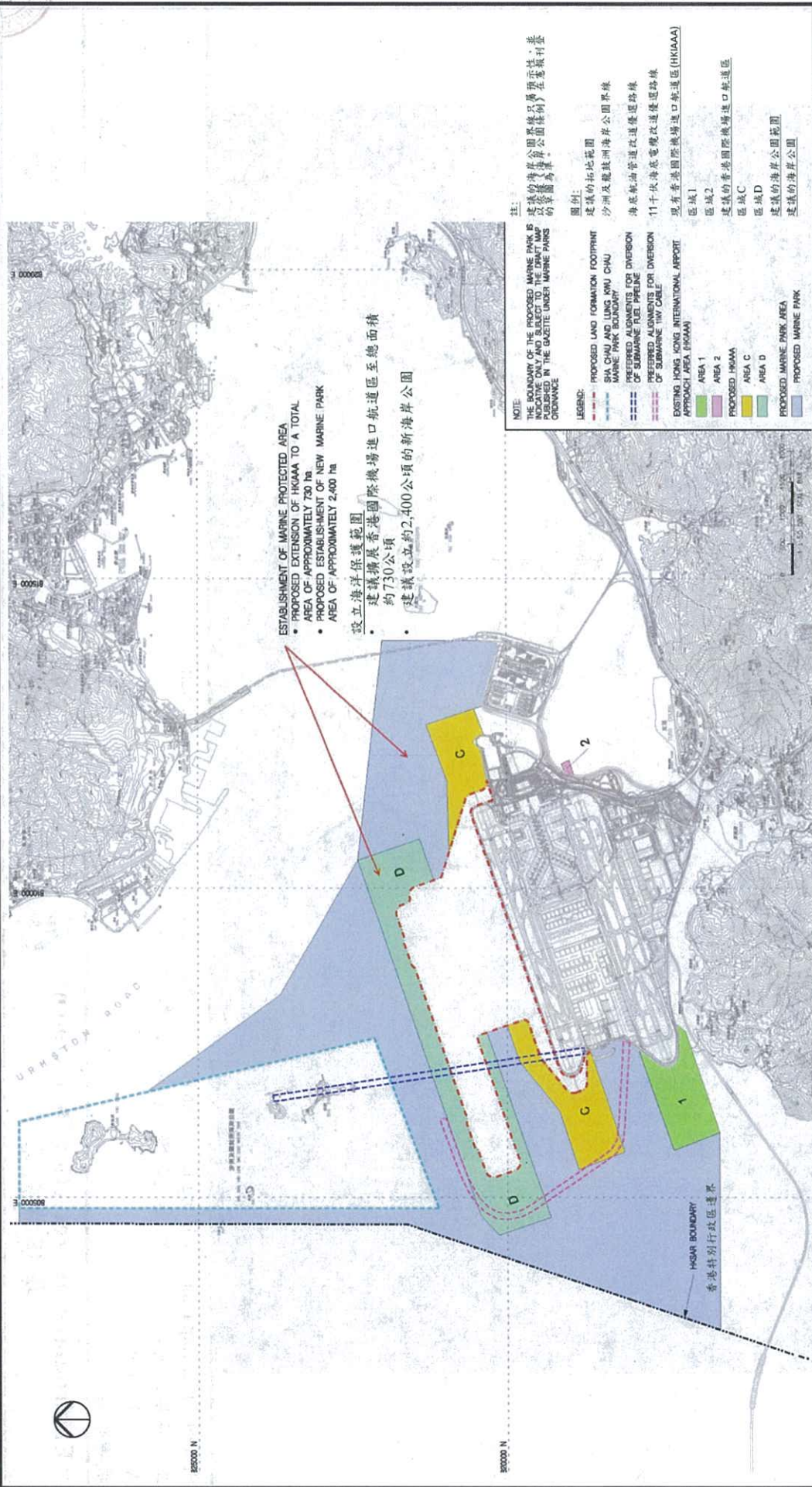
Environmental Permit No.: EP-489/2014  
 環境許可證編號：EP-489/2014



Environmental Protection Department  
 環境保護署

Plan originated from Figure MCL/P132/ES/3-001 of approved EIA Report (Register No. AEIAR-185/2014)  
 [圖則源自於已批准環境評估報告(登記冊編號：AEIAR-185/2014) 圖MCL/P132/ES/3-001]





Project Title: Expansion of Hong Kong International Airport into a Three-Runway System

工程項目名稱: 擴建香港國際機場成為三跑道系統

Proposed Marine Park and Hong Kong International Airport Approach Area

(HKIAAA) Extension 建議的海岸公園及擬擴展的機場進口航道區

[Plan originated from Figure MCL/P132/ES/5-11-001 of approved EIA Report (Register No.: AEIAR-185/2014)]  
[圖則源自於已批准環評報告(登記冊編號: AEIAR-185/2014) 圖MCL/P132/ES/5-11-001]

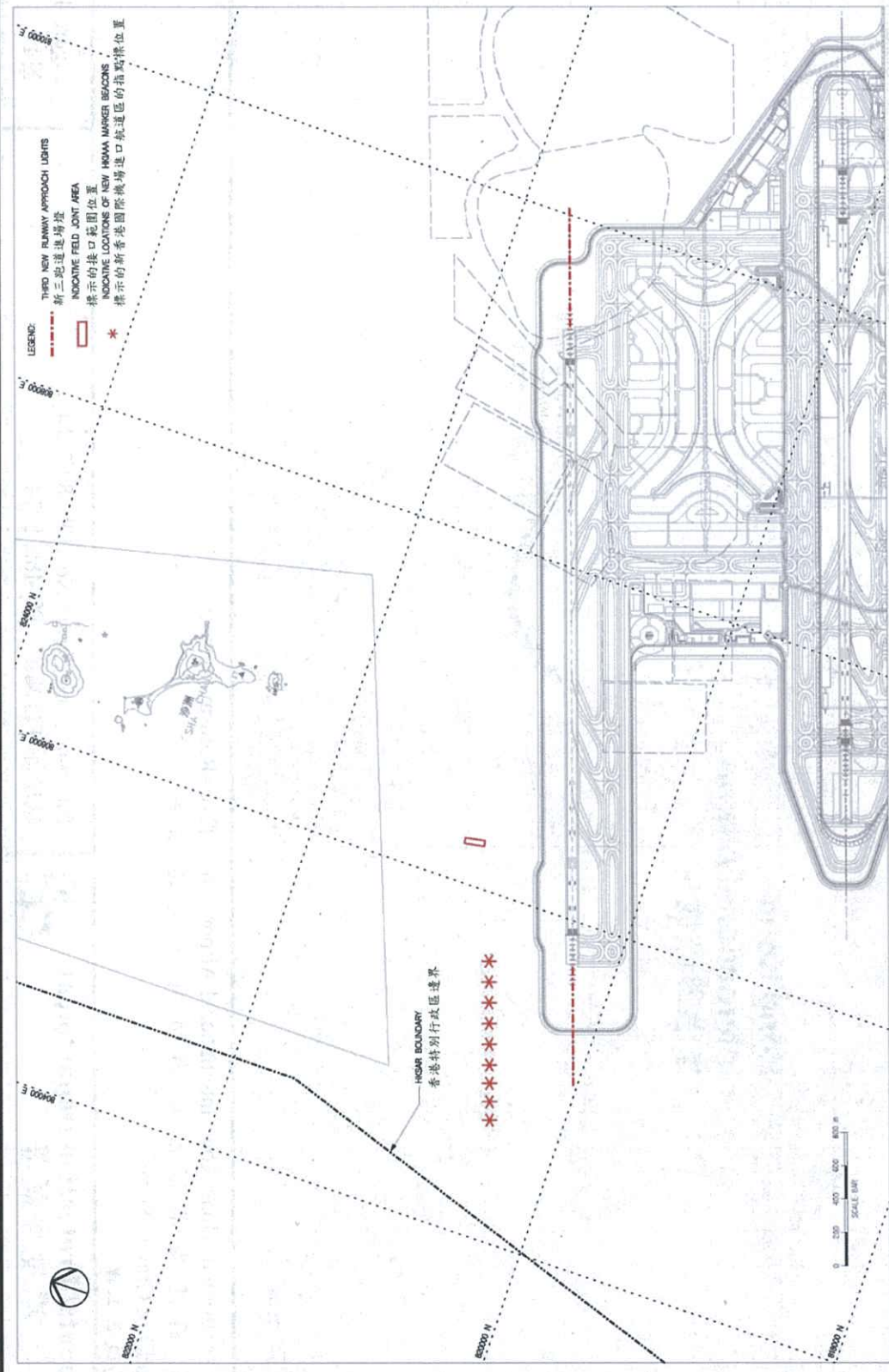
**Environmental Protection Department**  
環境保護署



Environmental Permit No.: EP-489/2014  
環境許可證編號: EP-489/2014

Figure 2  
圖2





Project Title: Expansion of Hong Kong International Airport into a Three-Runway System

工程項目名稱：擴建香港國際機場成為三跑道系統

Locations of Third Runway Approach Lights, New HKI/AA Marker Beacons and Indicative Field Joint Area

新三跑道進場燈, 新香港國際機場進口跑道區的指點標及標示的接口範圍位置

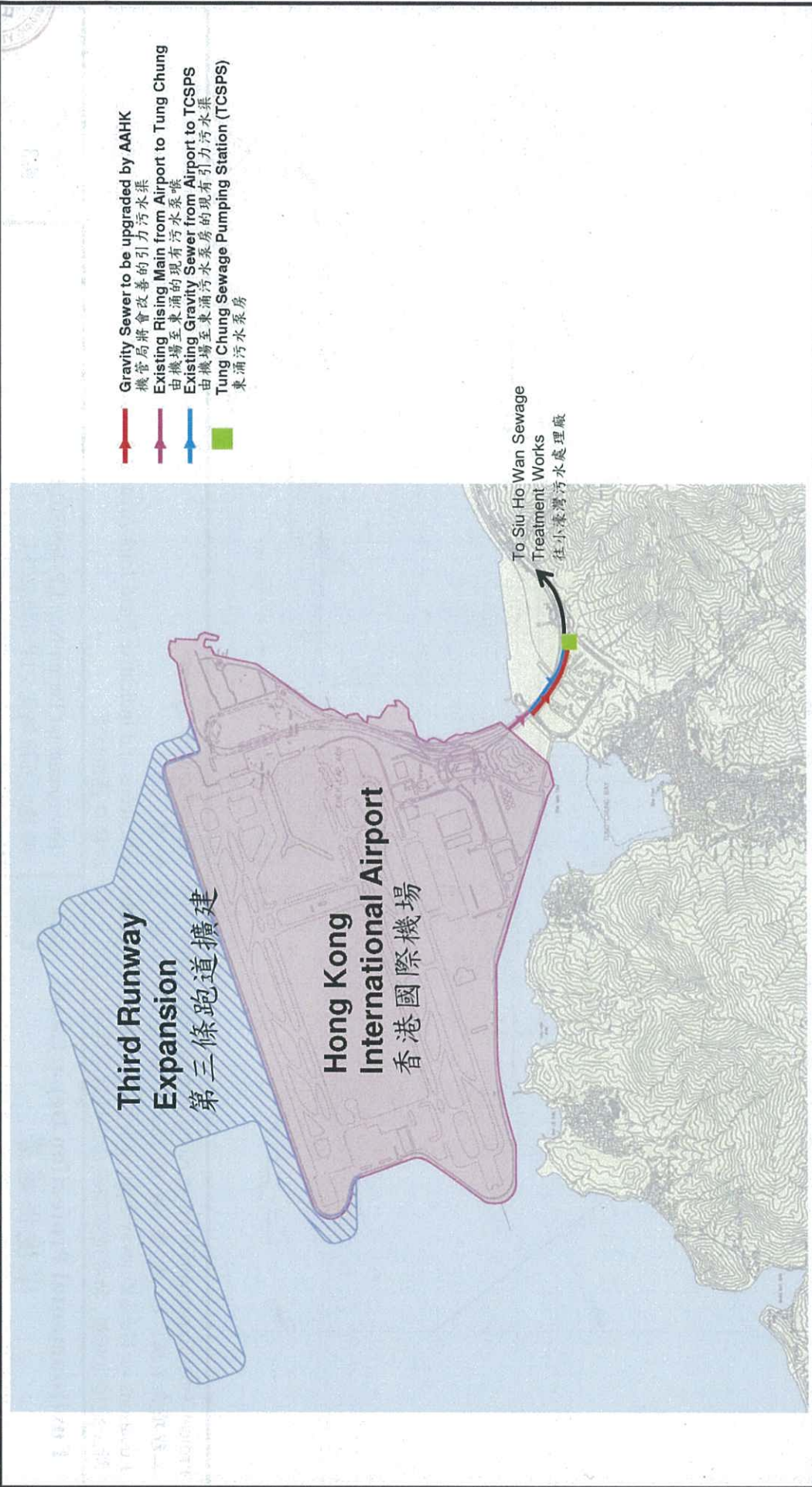
**Environmental Protection Department**  
環境保護署

Environmental Permit No.: EP-489/2014  
環境許可證編號：EP-489/2014

Figure 3  
圖3







Project Title: Expansion of Hong Kong International Airport into a Three-Runway System  
 工程項目名稱：擴建香港國際機場成為三跑道系統

Upgrading Works of Gravity Sewer  
 引力污水渠的改善工程

**Environmental Protection Department**  
**環境保護署**

Environmental Permit No.: EP-489/2014  
 環境許可證編號：EP-489/2014

Figure 4  
 圖 4

